

Compilación
Wigberto Rivero Pinto
1985

VOCABULARIO

ESE EJJA - ESPAÑOL

El idioma Ese Ejja pertenece a la familia lingüística Tacana, junto al araona, cavineño, maropa y tacana. El número de hablantes es de 1800 aproximadamente y viven dispersos a lo largo de los ríos Beni y Madre de Dios, en la región amazónica de Bolivia.

Una de las características de este idioma es la existencia de palabras largas y guturales. El tono de voz es relativamente alto, concordante a su vida diaria en contacto con ríos lo suficiente ruidosos.

La fonética ese ejja tiene sonidos diferentes al español. Para su escritura se ha estructurado un alfabeto casi semejante al español, con algunas particularidades exclusivas de esta lengua.

Los sonidos que se pronuncian diferentes a español son:

La **b** y la **d** se pronuncian de manera ingresiva (el aire se mete hacia adentro).

La **jj** es como la j castellana pero más fricativa (mayor sonido de garganta).

La **sh** se pronuncia como en el quechua o en inglés.

El ‘ que es el glotal y sirve para determinar una pausa sonora.

Oraciones usuales en ese ejja

¿cómo estás?
Achajja amiani

¡estoy bien!
Yapametani

¿cuántos años tienes?
Acheshequiajja huiso miya

¿cómo te llamas?
Ai bajani ami

¿de dónde vienes?
Achejjo ba'e ami

¿a dónde vas?
Ajjio ami

¡apurate!
Cuecuajicue

Te quiero mucho
Quia ajai ecue ya

Gracias
Jamayá acuá

Hola
Yatini

¿cuándo has de volver?
Acheshono cueje yo

Ya están de vuelta
A' ami cueya

¿dónde vives?
Achejo ba'e

¿cuánto cuesta?
Ache sosehuiso

Quiero comprar
Jjejeje

Házmelo
Sipicue

Ya me estoy yendo (por el río)
Dejjocaya iña

Ya me estoy yendo (de a pié)
Poquia iña

BREVE VOCABULARIO ESPAÑOL – ESE EJJA TEMATICO

Términos generales

Mujer	Epona
Hombre	Dejja
Gente	Dejja
Nombre	Ebajjani
Niño	Eshoí
Niña	Eponashoí
Joven(m)	Cuijjishoí
Joven(f)	Ahuemauí
Anciano	Etí
Antepasado	Etiiquina
Amigo	Epeeji
Vecino	Beshi
Sabio	Queajjashahua
	Mamequi

Cuerpo

Piel	eya
Carne	Eyame
Sangre	Ená
Hueso	Esa
Caballo	Ehuojjaña
Cabeza	Eshapa
Oreja	Eshajja
Ojo	Ecojja
Naríz	ehuí
Boca	enaba
Diente	esé
Lengua	yana
Uña	emequishe
Rodilla	ecuioshajja
Pie	ejoeji
Pierna	equise
Mano	emé
Brazo	jaá

Barriga	emajji
Estómago	emajji
Cuello	epiqui
Pecho	ese'o
Corazón	equijjijji
Hígado	ecacua
Caca	see
Cara	eshemo
Costilla	dojjajjanijji
Cuerpo	eyami
Dedo	emé
Espalda	ejjacajja
Seso	sapadojo
Sudor	shishi
Orina	huiya
Pene	cuiisapa
Pulmón	eshajo
Barba	ecuesha
Moco	huishi
Puño	emé
Vena	ejjayona
Seno	tojo

Sanidad

Ciego	cojjoma
Dolor	quiane
Enfermedad	emano
Medicina	eshicuijje
Mudo	mimiajja
Sordo	Que'ba
Estornudar	Huishí
Herida	ejjajajaqui
Loco	Ninúepoqui
Tos	ojo
Picazón	niñi
Jorobado	Jacajja'a
Grano	Nuisa'a
Pus	bojo
Sarna	Siso

Fauna

Huevo	éja
Cuerno	esheana
Cola	Chua'o
Pluma	acuicho
Animal	ijjiacajji

Cría	jjeyacuaya
Cuero	ejei
Hembra	epona
Macho	yahue
Nido	ejá
Tropa	ño

Animales

Tatú	tehui
Jochi colorado	chahuijjana
Jochi pintado	seao
Anta	shahui
Ardilla	chipo
Capihuara	siobo
Pecarí	ño
Tigre	ibía
Tigrillo	ibiasisí
Oso bandera	aná
Oso hormiguero	pehuipisi
Peta de agua	cuiao
Peta de monte	shapojjene
Taitetú	Yoji
Tejón	huisoso
Marimono	biya
Mono chichilo	yisa
Mono manechi	do
Mono salvador	ichajji
Mono nocturno	sobishi
Gato	michi
Rana	tajacaca
Víbora	peo
Boyé	Epio sa'o
Yoperobobo	boobacua
Boa	johuiquima
Sicurí	Sa'o
Loro	chacopea
Murciélago	biña
Caimán	shaejjame
Lagartija	shaanacuajeyo
Perico	behuijaja
Curucusí	socuai
Gato montés	Yasa'ano
León	ibiahuolo
Carachupa	So'ohu

Aves

Gallina	gachina
Pollo	gachinajabacua
Paloma	huía
Pato	joji
Perdiz	cabishahua
Águila	huipa
Buho	pejepeji
Pájaro	anahuihui
Pava roncadora	yeje
Pájaro carpintero	Ja'ana
chúbi	shemenene
huaracachi	huajja
garza	huojjo
mutún	ehuí
cuquisa	sii
Martín pescador	tajja
picaflor	Cua'ii
yacamí	jjeasa
paraba	Jja'a
loro	ichaco
pacula	piyeaí
Loro verde	jjohué
tarechi	piyesese
gavilán	piyeaí
tapacaré	amiehue
cuyabo	Pojja

Peces

pez	naó
pacú	ecabijji
palometa	jahuatehue
surubí	jaisii
sábalo	sehua
bagre	acuishajje
curubina	besehuejji
serepapa	cocajji
bentón	naahuehui
tucunaré	sepona
pintado	jaisi
tujuno	jaisiye
yayú	abi
dorado	jaioshe
carancho	cosi
simbado	bejjeéjji
candirú	cadedo
tachacá	hujjajijji

Insectos

piojo	bía
abeja	huidi
alguacil	sabi
alacrán	ají
hormiga	pojjiaso
tucandera	sheme
sepe	macua
chulupi	chapa
caracol	shemo
mosca	Me'emee
mosquito	di
tábano	pechequi
peto (avispa)	bía
jejene	asani
marigüí	huashapa
tarántula	bashá
mariposa	jjapipi

Flora

árbol	acui
semilla	esó
raíz	saja
rama	Ya'a
hoja	eña
cáscara	Eje'e
retoño	pani
espina	acuisha
flor	shasha
leña	cuaquí
tronco	acuihuojja
paja	sipode
espiga	shijje
grano	esó
tallo	acui
algodón	huapeje
caña	eca
coca	acuiña
chocolate	cuaje
yuca	ejji
almendra	shihuijjajja
maíz	shijje
frejol	podoto
zapallo	jjemi
choclo	shijjesha

Frutas

fruta	acuijjajja
plátano	ejjehui
motacú	eshijji
cusi	jememe
majo	majo
papaya	esie
guineo	hueshi
coquino	shiquicuí
marayaú	cayó
pacai	naja
guayaba	esajo
achachairú	bajiajjo
sandía	saniña
naranja	acuiessie

Arboles

ambaibo	caojje
almendro	shihuijjajja
cedro	bishé
siringo	shidica
chuchió	bequiopo
chonta	jjajjasie
jatata	sipi
Palma real	cacuasa
mapajo	quiehue
itaúba	Acuica'a
masaranduba	pisojji
bibosi	itona
balsa	iyajapa
guayabochi	majosopejjiai
copaibo	acuiña
ochoó	shipe
mara	ahuano
tarumá	quejjeshí
sauce	besiicuijji
palmera	pachichone

Naturaleza

sol	eshequi
luna	Ba'i
estrella	meji
nube	bo

viento	beni
cielo	eya
Arco iris	eshijje
sombra	yajjana
luz	cuaquijjijji
relámpago	pojjeje
trueno	cuejji
piedra	mei
arena	meshi
tierra	meshi
montaña	eiyo
lodo	jjopi
selva	ebio
polvo	pohui
fuego	cuaquí
humo	huichacha
ceniza	cuaquipó
vapor	huoja
agua	ena
río	cuei
lluvia	ena
arroyo	Eta'a
Lago	bae
barrero	me
bajío	joyahua
noche	mecajje
año	eshequija
mes	she
día	epojja
madrugada	meshiniono
mañana	mecahuajje
tarde	sidenaje
tiempo	eshiequiajja

Humanidades

casa	equí
pared	jiyo
pueblo	equijati
puerta	esecuejani
cementerio	ebanojja
piso	cuisheaña
troje	bishejje
puente	ejjíójji
senda	ejjíójji
chiquero	epeeí
estera	Besá (de chuchío)
	Yoquise (de hoja)

abanico	cuaquipeejji
canasta	eshajja
arco	ecohuijji
flecha	emeje
trinche	Ta'a
hamaca	Qui'bi
collar	eejji
canoa	bishé
remo	eyojji

Sociales

jefe	etí
nacimiento	cuayanaje
entierro	ehuanaje
reunión	jachichaquinaje
vida	enequi
matrimonio	jahuanquinaje
trabajo	chacochaco
diablo	edosiquiana
dios	eyacuiyajje
espíritu	eshahua
Otro mundo	cuijana

Adjetivos

grande	queaquemo
corto	quiachía
largo	Quia'ao
pequeño	quiabiso
caliente	Queati'o
frío	queacué
lleno	quijjejje
nuevo	eyacua
bueno	quiapame
redondo	copocopo
seco	quiajabo
malo	quiamase
mojado	quiachóé
amargo	quiapase
dulce	quiapique
duro	Quiaca'a
blando	quianoma
maduro	ejahua
cocido	edahua
crudo	eshé
claro	quiajaá
oscuro	Quia'apo

fuerte	Quiaca'a
débil	Ca'a'amá
enfermo	omano
sano	Quia'ajane
bonito	quiapame
feo	quiatai
sucio	quejahue
limpio	quiabojja
muerto	emanoyo
rico	ecuianajji
pobre	aimá
recto	epijajinei
torcido	quiatai
mucho	quiahuiso
poco	ohuepojji

Colores

amarillo	jahua
azul	tahua
blanco	oshe
café	pohui
claro	Quiaja'a
gris	quitehui
morado	tehue
negro	quiatehui
oscuro	Ya'apo
rojo	Huo'o
verde	tahuae

Verbos

arder	jijeani
beber	ishiishije
caminar	poquiani
comer	ejjeaijjeani
dar	quiacani
decir	huihuicani
dormir	cahui
matar	quecuacani
morder	ejjeacani
morir	mano
nadar	shocuishocuiani
oír	Shaja'ajacani
conocer	bacani
Sentarse (se)	anioquiani
venir	cuecue
ver	bacaní

volar	cuabesani
cantar	mimiani
cargar	abocani
cavar	bojjócani
cocinar	cuacuacué
Contar (números)	sicocani
Contar (relatos)	huohuicani
cortar	jjajjacani
hablar	mimiani
hervir	ocuaocuani
jugar	quebaneicuani
lavar	tajácani
llevar	nojocani
partir	jajahuejacani
reír	soani
soplar	huojani
vivir	quiajane
abrir	sheacani
cosechar	sajacani
empezar	sihuanacani
llamar	Iya'acani
pensar	jjashahuabaquinaje
querer	Quia ajai
amar	ecuayaniyAqueajai
salir	cuicué
sembrar	banacani
techar	eyacani
trabajar	chacocani
bañar	besani
cazar	Quecua'apoqueani
Correr(hombre)	cuajicuajiani
Correr (animal)	ocuecuajecani
entrar	nobíquecue
hacer	sipisipiani
llegar	cueya
olvidar	pageyonaje
preguntar	huohuiajjana
volver	cueoyonaje
dejar	cajá
buscar	Sa'ajanaje
saludar	Achajja'aani

Adverbios Generales

no	chojja
sí	E'e
así	jamaya
muy	quiahuiso
Por eso	ejejójonei

Un poco	oepojjo
además	huohuiajaneinaje
espacio	Ecapashi
rápido	cuajicuajinenei

Orientación

aquí	jiquijo
allí	jomayo
arriba	eyajo
abajo	beshijjo
adelante	ehiasijje
atrás	quiyasijje
Al lado	ecojjasahuaje
cerca	jjiqiajjane
lejos	queahuesha
derecha	ebañei
izquierda	shani

Tiempo

hoy	Jjea huanei
ayer	yahuajó
mañana	mecahuaje
Pasado mañana	mamecahuaje
Hace tiempo	yahuajoneinei
anoche	mecajje
De día	epojja

Interrogativos

Quién?	aya
Qué?	A'e
Cómo?	ijjiajje
Cuándo?	achejjohuananaje
Por qué?	apiojicuinajjeeya

Demostrativos

eso	comaya
esto	jiquio
éste	quioya
aquel	ajio
aquello	ajia
nada	chamá
otro	pía

algo
mismo

equianá
oyajajoje

Pronombres Personales

yo

tú

él

usted

Nosotros (dual)

Nosotros (plural)

Ustedes (dual)

Ustedes (plural)

eya

biya

oya

mia

eseya

ecuanaya

mequenaya

Queahuiso puana